



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

SEMNO1, Semiotik: Översättningsteori, 7,5 högskolepoäng

Semiotics: Translation Theory, 7.5 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2010-06-23 att gälla från och med 2010-06-23, höstterminen 2010.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs och kan ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå. Kursen kan dessutom efter särskilt beslut ingå i viss yrkesexamen.

Undervisningsspråk: Engelska

Kursen kan även efter särskild överenskommelse mellan lärare och studerande ges på svenska. En sådan överenskommelse förutsätter att lärare och samtliga studerande behärskar svenska.

Huvudområde

Språk och språkvetenskap med specialisering i allmän språkvetenskap

Fördjupning

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för teorier om översättning med betoning på ett semiotiskt perspektiv,
- kunna diskutera och utvärdera olika översättningsteorier och därvid visa prov på självständigt kritiskt tänkande,

Färdighet och förmåga

- kunna identifiera översättningsteoretisk problematik i källtexter och tillämpa dessa insikter i eget översättande och vid granskning av andras översättningar, också vad gäller översättning mellan andra semiotiska resurser än språket t.ex. bild och

- film,
- kunna formulera forskningsfrågor vad avser översättning,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna jämföra olika översättningsteorier och relatera dem till egna erfarenheter av översättning mellan språk och andra semiotiska resurser.

Kursens innehåll

I kursen introduceras olika teorier om översättning, alltifrån klassiska bidrag till moderna teorier som bygger på semiotiken, den allmänna vetenskapen om betydelser. Centrala problemställningar som berörs är översättningsaktens natur, översättningens målsituation och de svårigheter som uppträder genom olikheten mellan olika språks uppbyggnad liksom genom den underliggande kulturen – och som ökar vid översättning mellan olika semiotiska resurser. Kursen är uppdelad i olika avsnitt som sysslar med översättning inom ett och samma språk, översättning från ett språk till ett annat, och översättning från en typ av semiotisk resurs till en annan, t.ex. från språk till film eller bild. Dessutom upptas diskussionen av kulturella olikheter som viktiga beståndsdelar i översättningen ett särskilt avsnitt.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av föreläsningar och praktiska övningar.

Kursens examination

Examination sker i form av fortlöpande redovisningsuppgifter vid föreläsningarna, och en avslutande skriftlig tentamen.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 högskolepoäng i lingvistik, litteraturvetenskap eller något språkämne, eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen SEMN01, Semiotik: Översättningsteori

Gäller från V10

1001 Översättningsteori, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd